



Cofinancé par le
programme Erasmus+
de l'Union européenne



ID projet: 2017-1-IT02-KA204-03681



Digital Innovation
for Social Inclusion

L'innovation numérique pour l'inclusion sociale

Orientations méthodologiques

***Recommandations sur l'usage des TIC pour l'apprentissage
d'une deuxième langue aux migrants, apprenants
analphabètes ou peu alphabétisés.***

Le soutien de la Commission européenne à la production de cette publication ne constitue pas une approbation du contenu, qui reflète uniquement le point de vue des auteurs, et la Commission ne peut pas être tenue responsable de toute utilisation qui pourrait être faite des informations qu'elle contient.

Suggestions générales

Le phénomène d'exclusion sociale lié au manque de compétences à l'écrit ou en lecture est déjà assez alarmant concernant la population européenne, mais cela devient nettement plus dramatique au regard du profil des migrants arrivant actuellement en Europe (ou sur le sol Européen). En effet, une majorité d'entre eux est dépourvu de compétence d'alphabétisation, limitant ainsi leur intégration et l'exercice de leurs droits de citoyen, avec des risques évidents accrus pour leur sécurité dans la société qui accueille. Pour les professionnels, la question de l'alphabétisation parmi les migrants est essentielle et se pose selon le contexte et à plusieurs niveaux. La formation linguistique des migrants adultes est indispensable car les réfugiés, demandeurs d'asile et autres migrants confrontés à des situations quotidiennes se trouvent défavorisés linguistiquement, limitant ainsi leur accès à une citoyenneté active et une pleine reconnaissance de leurs droits civiques.

La politique linguistique de l'Union Européenne soutient le développement des actions en faveur de l'intégration socio-culturelle de citoyens étrangers. Le projet met en évidence la forte contribution des technologies du numérique dans les améliorations importantes aux principes de citoyenneté ainsi que dans la lutte contre **l'exclusion sociale provoquée par la non maîtrise totale ou partielle de l'écriture d'une langue**. Aujourd'hui dans notre société de la connaissance, la non-maîtrise d'un code écrit et les différents niveaux d'illettrisme sont interprétés comme des « maux sociaux », non parce qu'ils gagnent du terrain mais parce que toute lacune d'écriture devient un vrai handicap social dans nos sociétés hyper-textualisées.

Dans cette perspective, la formation proposée dans un contexte migratoire au travers **les ressources multimédias** se révèlent être un atout valable afin **améliorer la qualité et l'efficacité des stages d'alphabétisation** pour les adultes immigrés. De nombreuses opportunités semblables peuvent être liées, tout d'abord à la possibilité de personnalisation du parcours d'apprentissage, dans le choix d'un contenu intéressant, permettant ainsi une plus grande flexibilité dans la gestion du projet d'études. Surmonter les contraintes spatio-temporelles -la possibilité de consulter le parcours d'apprentissage à la demande – typique de la formation en présentiel, en effet, permettent aux apprenants d'avoir une fréquence plus régulière et assidue aux formations L2, souvent caractérisées par une forte fluctuation des présences.

De plus, les technologies numériques offrent un large éventail de canaux multimédias (visuels, audio, vidéo), ne reposant pas exclusivement sur le code écrit, mais agissant aussi sur le niveau de motivation des apprenants, se proposant ainsi comme un support efficace pour l'apprentissage des langues pour les personnes peu alphabétisées en L1.

D'un point de vue méthodologique, un autre aspect important est mis en évidence dans l'utilisation des technologies numériques. La solution d'apprentissage mixte pourrait mieux convenir aux élèves qui ne sont pas encore autonomes dans la maîtrise du code écrit, parce qu'ils combinent l'étude autonome de la formation en ligne avec l'apprentissage en présentiel, dirigé par l'enseignant, qui a la possibilité de donner son avis et des corrections.

Avec une approche d'apprentissage mixte, il est aussi possible de compenser les limites des technologies numériques et ainsi soutenir quelques aspects pour développer avec efficacité les compétences orales et de la production écrite.

Le Projet DISI donne des suggestions aux enseignants de langue étrangère et des astuces dans l'utilisation des technologies numériques pour le développement des **capacités et des compétences en communication** des immigrants adultes démarrant le processus d'apprentissage de L2 à un niveau non-autonome de compétence en linguistique et communication, c'est à dire inférieur au niveau A1 du CECRL, le niveau minimum nécessaire pour gérer le quotidien.

Dans le cadre du projet DISI, **100 enseignants ont été interviewés dans 5 pays** afin de recueillir les informations et les suggestions méthodologiques pour la mise en œuvre des TIC en classe avec les apprenants illettrés ou peu scolarisés.

Ces directives ne doivent pas être considérées comme un manuel exhaustif, mais plutôt comme une série de recommandations et d'orientations personnelles partagées par des enseignants L2 utilisant déjà des TIC en cours pour des enseignants souhaitant les démarrer dans le cadre de leurs activités en cours avec les bénéficiaires mentionnés précédemment.

Nos deux points principaux



Nos bénéficiaires finaux sont des migrants ou des réfugiés analphabètes ou peu alphabétisés au niveau pré-A1 de L2



Nos groupes cibles sont des enseignants de L2 qui travaillent auprès des migrants/réfugiés analphabètes ou peu alphabétisés. Les enseignants étaient tous unanimes sur l'importance de l'utilisation des TIC durant la formation linguistique aux migrants et/ou réfugiés.

Quels types de TIC utiliser ?

OUTIL	RECOMMANDE POUR ...	POINTS ESSENTIELS
PC	Les exercices et la création de contenu, l'enseignement frontal, les compétences numériques, la motivation	Requiert quelques connaissances de base des TIC, ne convient pas si vous n'êtes pas équipés en classe.
TUTORIAUX /TUTOS VIDEOS	Bien pour la motivation, interactifs, impliquent les groupes aux niveaux variés	Ne convient pas à l'enseignement frontal
APPLIS PORTABLE	Faciles à utiliser (presque tous les apprenants possèdent un smartphone); adaptées pour les devoirs et des exercices en dehors de la classe ; conviviales	Il y a différents types d'appareils qui fonctionnent avec les applications différentes : tous les supports mobiles ne fonctionnent pas avec les applis ; quelques-unes sont payantes et/ou il faut s'y inscrire.
MOOC	Bien pour l'autoapprentissage	Besoin d'un PC; nécessite des connaissances de base des TIC
SERIOUS GAMES	Bien pour la motivation, interactifs	Nécessite des connaissances de base des TIC
TABLEAUX BLANCS INTERACTIFS	L'enseignement frontal, lectures, les apprenants créent leur(s) contenu(s)	Uniquement en classe
CHATS PAR SKYPE	Très bien pour améliorer les compétences L2, facile à utiliser	Tous les apprenants n'ont pas Skype mais il existe plusieurs autres applis (vidéo-) message (ex. WhatsApp)
VIDEO et TELENOVELAS	Améliorer les compétences générales d'écoute et de compréhension	Ne fonctionne pas avec tous les appareils

Suite aux entretiens avec les formateurs, les outils les **plus utilisés** sont :

- **PC et Internet**
- **Vidéos**
- **Applis & Smartphones**

Équipements et TIC



L'utilisation des TIC en classe est liée évidemment à la disponibilité de telles technologies , ainsi que le support technique. Utiliser les TIC en classe avec une connexion internet lente par exemple est très chronophage et risque de baisser la motivation et l'attention de façon importante.

Lors de l'utilisation des TIC, il est nécessaire d'expliquer clairement aux apprenants qui ont l'habitude de l'enseignement traditionnel (voire pas du tout d'enseignement) et d'arrière plans culturels différents, comment fonctionne la technologie choisie pour éviter une démotivation générale.



Si votre lieu de formation ne dispose pas d'un PC par personne mais que vous souhaitez tout de même utiliser les TIC, vous pouvez passer par les applications pour smartphones. Tout le monde en possède de nos jours et cela rend la gestion du cours plus simple. Il existe beaucoup d'applications disponibles et en plusieurs langues. Néanmoins, vous devriez juste être attentif au fait que les apprenants sont souvent réticents à utiliser leur propre connexion internet parce qu'ils ont peu de ressources, préférant garder la connexion pour communiquer avec leurs familles au pays ou pour gérer la vie au quotidien. C'est à vous de fournir la connexion WIFI ! Soyez aussi attentifs parce que seules certaines applications fonctionnent avec certains modèles de smartphome. De plus, favoriser les applis facilement téléchargeables et gratuites.



La convivialité est un autre thème important à prendre en compte si nous voulons éviter le manque de motivation et d'attention ; les apprenants devraient avoir la possibilité de se servir de l'outil avec d'autres apprenants. La production en équipe augmente l'engagement et la fidélisation de l'apprenant.

La plupart des classes sont composées d'élèves ayant des niveaux de compétences différentes. Il est donc recommandé de développer une stratégie de tutorat pour ne pas démotiver les apprenants les plus avancés.

Durée des formations



La formation linguistique L2 adressée à ce public cible devrait durer longtemps, pas moins de 600 heures. Quelques formateurs proposent même un parcours de formation qui pourrait dépasser 2 ans. Par exemple, un parcours de formation de 2 mois tous les 6 mois pourrait permettre aux migrants de mettre en œuvre leurs compétences entre ces deux formations.

Approche pédagogique



Toutes nos parties prenantes pensent que l'utilisation des TIC en classe change le rôle du formateur. Dans un contexte d'apprentissage basé sur les TIC, le formateur prend le rôle dominant de concepteur et gestionnaire des environnements d'apprentissage, perçus comme des lieux où des apprenants peuvent travailler ensemble et se soutenir en utilisant une multiplicité d'outils et de ressources tout au long de leur parcours vers les objectifs d'apprentissage et les activités.

Lors de l'utilisation des TIC, le formateur devient un facilitateur/animateur. Son but est de transformer un contexte d'enseignement vers un contexte d'apprentissage rendant ainsi le cours beaucoup plus interactif, et où le rôle du formateur est de faciliter l'apprentissage au lieu d'enseigner d'une manière "classique".

Les nouvelles compétences des enseignants peuvent être résumées ainsi:

- Connaissance des principaux outils TIC, leurs moyens ainsi que leurs usages
- Connaissance de la façon dans laquelle les TIC peuvent soutenir la motivation et l'apprentissage
- Capacité de mettre en œuvre une approche coopérative d'apprentissage and une méthodologie active de l'enseignement par l'usage des TIC en classe
- Compétences en facilitation et négociation
- Faire preuve d'empathie et de qualité relationnelle entre formateur et apprenants et entre les apprenants eux-mêmes

En particulier, les formateurs L2 des migrants illettrés ou peu scolarisés devraient :

- Établir une relation horizontale entre le formateur et les apprenants pour créer un environnement accueillant ;
- Les formateurs devraient devenir les motivateurs et proposer leur soutien à l'intégration : les migrants ont besoin d'aide dans plusieurs domaines afin de faciliter et motiver leur apprentissage, et ainsi contribuer à une intégration totale dans le pays d'accueil. Enseigner aux migrants ne se limite pas qu'à « l'enseignement pur », mais il s'agit aussi de prendre soin d'eux afin de développer leur motivation pour apprendre une nouvelle langue.

Il est essentiel de présenter l'usage des outils numériques et de motiver les apprenants au bon moment. Car parfois, un usage trop précoce peut créer une distance entre le formateur et l'apprenant, l'outil devenant ainsi une barrière entre eux. Les outils numériques et analogiques devraient être utilisés en même temps, avec une bonne préparation pour assurer un bon équilibre du cours.

Les TIC ne remplacent pas le formateur!
L'enseignement signifie travailler une relation: plus vous utilisez les TIC, plus le formateur a besoin d'avoir un lien avec l'apprenant.

D'autres suggestions utiles:

- ✓ Toujours prendre en compte les besoins spécifiques et la diversité de votre public cible et leurs capacités en TIC.
- ✓ Il est nécessaire de faire preuve d'une grande empathie envers ces personnes, et de les soutenir afin qu'elles se sentent préparées et motivées pour apprendre.
- ✓ Certains apprenants analphabètes auraient peut-être besoin de cours supplémentaires, spécifiques et activités dédiées pour les amener à un niveau suffisant où ils seraient capables d'appliquer les techniques linguistiques et utiliser les outils TIC pour progresser davantage. En bref, ils doivent apprendre à lire et à écrire à un niveau de base au moins. Sinon, il leur serait impossible de naviguer parmi les supports pédagogiques et de participer activement pendant les temps d'étude.

- ✓ Prendre en compte les sphères pédagogiques et culturelles. L'utilisation d'internet permet de nouveaux moyens d'interaction et de collaboration entre ceux qui sont impliqués dans le processus d'apprentissage. Il facilite également l'accès à l'information sur la culture d'autres pays et permettant aux apprenants de développer la façon de mieux gérer les différences d'une manière plus dialogique, selon la proposition pédagogique.
- ✓ Les technologies permettent aux formateurs de mettre à disposition des élèves des situations avec un vrai discours, des conversations, des lectures de textes authentiques, l'écoute de programmes radio, des films et des vidéos. De plus, les interactions dans les conversations (chats), des blogs et des mails avec des buts didactiques apparaissent comme une source dans la construction de la connaissance. Ceci permet à l'apprenant de devenir un co-auteur plus autonome et de posséder le pouvoir de décision en ce qui concerne le produit final de l'apprentissage.
- ✓ Lors du choix d'outil TIC, penser à rendre l'apprentissage pertinent pour l'apprenant ; choisir les outils dont les thèmes correspondent aux intérêts de vos apprenants. Les formateurs sont censés bien connaître leurs élèves lors de l'utilisation des TIC. Ils peuvent être d'une grande aide ou alors un grand obstacle si les contenus et le type de TIC sont ennuyeux ou trop difficiles à utiliser.



Bien que les exercices écrits classiques soient toujours nécessaires, nous suggérons de faciliter le processus pour les apprenants, surtout pour ceux qui sont analphabètes ou peu alphabétisés, à travers les alternatives à la production écrite :

- Saisir sur un ordinateur
- Choisir les mots et les structures prédéfinis et prêts à l'emploi de manière progressive et cyclique.

Selon les résultats obtenus lors des *focus groups*, les textes écrits sur PC devraient comporter les éléments suivants :

- ✓ Imprimés en majuscule;
- ✓ Des caractères « ronds »;
- ✓ La police ARIAL linéaire;
- ✓ Le taille de la police de 14 points minimum ;
- ✓ L'interligne de 2 minimum;
- ✓ L'espace entre les mots de 2 minimum;
- ✓ Les mots en gras seulement s'il est fonctionnel pour l'activité ;
- ✓ Un grand espace désigné au code visuel;
- ✓ Disponible à l'écrit ou en audio

Préparation du cours



- Les compétences à l'oral sont la base essentielle pour l'acquisition d'une langue écrite. Toutefois, les outils d'apprentissage numériques et écrits sont difficiles voire impossibles à utiliser pour un illettré.

Les compétences requises en général pour atteindre un niveau satisfaisant sont les suivantes :

- La compréhension et **l'expression orale** (écouter, parler)
- La compréhension et **l'expression écrite** (lecture, écriture)
- **Connaissance explicite** de la langue (**A1 et supérieur**)

Lors de la préparation des cours, nous suggérons donc de séparer les apprenants en plusieurs groupes de niveaux à l'écrit. Une telle approche permet de mieux distribuer **les exercices et les outils TIC**, selon les types d'apprenants et leurs niveaux fonctionnels. Les quatre groupes ci-dessous ont été proposés en vue de l'accomplissement d'exercices d'apprentissage appropriées et pour **suivre et mesurer les progrès**.

- Comprendre le **contexte général** (lecture en diagonale)
- Comprendre les **détails** (parcourir)
- Donner son avis (simple)
- Participer **activement**

Ces niveaux – perçus ou mesurés en interne- devraient influencer l'attribution d'exercices et l'utilisation d'outils, ainsi que le travail de groupe ou individuel pour ceux qui se trouvent à un stade différent de leur développement iL2. Voici quelques exemples d'exercices adaptés pour les groupes de niveaux mentionnés ci-dessus (respectivement) :

- Une image ou une vidéo avec une simple question écrite et des réponses prédéfinies pour choisir le contexte général ;
- Un exercice d'écoute avec une consigne ;
- Une image ou une vidéo avec quelques objets et une réponse à donner en appuyant soit sur un bouton soit en choisissant un mot parmi les images ;
- Le nom d'un objet qui doit être saisi au clavier ou donné par saisie vocale.

Quelle est la fréquence / la durée d'utilisation des TIC en cours ?



Il est important d'alterner l'utilisation des TIC avec des exercices en classe et des activités en extérieur pour améliorer les compétences linguistiques. Il est possible d'utiliser les smartphones pour prendre des photos de la ville ou du territoire et de les utiliser en cours pour des exercices et les discussions. L'utilisation des TIC doit être intégrée dans l'activité pédagogique actuelle. Les TIC ne peuvent en aucun cas remplacer le travail du formateur.

Selon les résultats des *focus groups*, les formateurs recommandent d'organiser plus de 50% de la formation en extérieur. Les expériences pratiques et l'engagement personnel s'avèrent indispensables pour faire le lien entre la communication socio-économique et le contexte du monde réel : rendre visite aux ONGs, aux services publics, sortir aux musées etc.

Est-ce que nos bénéficiaires peuvent étudier seuls ?

Chaque cas est différent et un tutoriel est toujours important, surtout par rapport aux apprenants. Ils peuvent très bien étudier seuls mais ils gagnent en motivation lorsqu'ils sont accompagnés. Nous ne pouvons pas oublier qu'un processus d'intégration implique plusieurs phases, souvent difficiles pour ceux qui arrivent dans un nouveau pays, tout en faisant face à une nouvelle culture. Au début, lorsqu'ils ne connaissent aucun mot de la langue du pays d'accueil, l'étudier seul n'est pas réaliste.

Enseigner une langue signifie un changement du rôle de formateur à celui d'un **animateur**. Dans notre contexte (l'intégration des TIC pour une meilleure valeur ajoutée et efficacité), cela veut dire également orienter l'utilisation des outils selon un contexte, ainsi qu'adopter une **approche holistique** : soutenir l'intégration sociale, pédagogique et économique. Le but essentiel est de proposer aux bénéficiaires un soutien de « compétences de vie » pour leur intégration dans leur pays d'accueil et de développer leur autonomie et compétences de base.

Quelques points essentiels

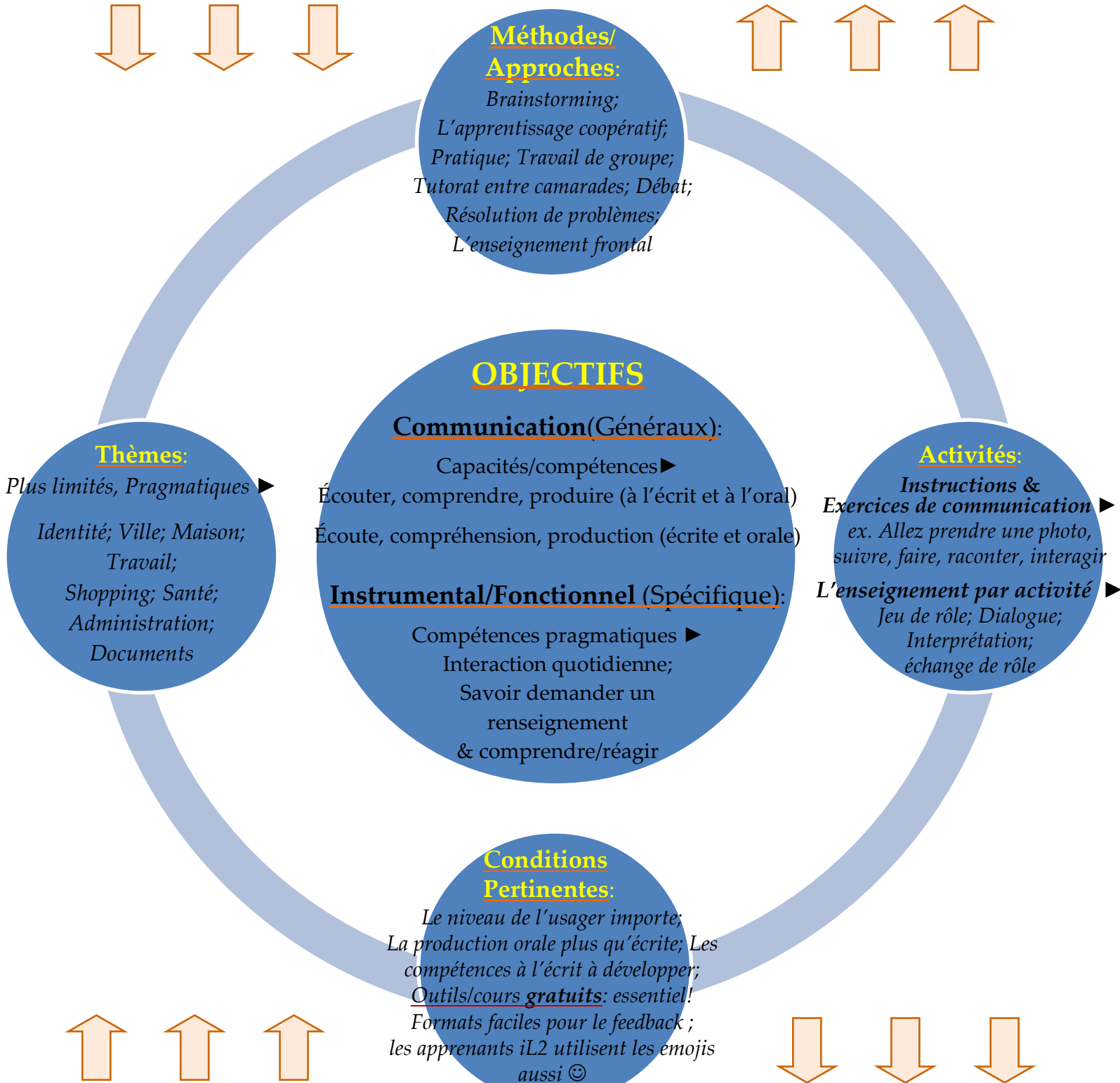
- ✓ Manque d'outils TIC d'évaluation visés aux migrants illettrés ou peu scolarisés au niveau pré-A1
- ✓ Les outils doivent inclure quelques bilans « formels » (ex. évaluation pendant la progression) pour que l'apprenant puisse se situer, retrouver ses cours précédents, pas à pas pour la révision.
- ✓ Disponibilité des outils TIC de base et d'une connexion WIFI gratuite
- ✓ Manque d'assiduité aux cours
- ✓ L'illettrisme numérique est un fondement

Quelques aspects positifs

- ✓ Hausse de la motivation parmi les étudiants
- ✓ Possibilité pour les formateurs d'impliquer les étudiants avec des compétences différentes
- ✓ Amélioration rapide de la compréhension orale et écrite et des compétences orales, y compris le langage verbal et non-verbal.

Outils TIC • Médias • Plateformes

Vidéo / Texte / Images/Exercices Interactifs / « Choisir la bonne action »/Serious Games
Failles potentielles liées à l'accès aux technologies, propriété, niveaux d'utilisation



Contexte • Implications

CMS (convient aux groupes) • Les blogs simples • Les devoirs • Le portable principalement • Enseigner les applis TIC de base • Le gaming • Alternez des exercices Réels & Virtuels (en classe et en extérieur) • Une notation et évaluation faciles à utiliser (exercices, résultats finaux, processus): Les options /choix d'évaluations adaptés • L'auto-évaluation (ce que j'ai appris, comment je me suis comporté, ma contribution)